

Brandschutzordnung

für die Wohnheime des Studierendenwerks Kaiserslautern

Fire Safety Regulations for the Residence Halls of the Kaiserslautern Students' Association

I. Vorbeugende Feuerschutzmaßnahmen

Fire Prevention Measures

- 1. Die Feuerverhütung ist die wichtigste Aufgabe des Feuerschutzes. Zur Vermeidung von Bränden ist jeder verpflichtet, mit Feuer und offenem Licht, insbesondere Kerzen, sowie mit elektrischen Einrichtungen, Gas und sonstigen Anlagen für Licht, Kraft und Wärme mit der erforderlichen Sorgfalt umzugehen, da schon durch eine geringe Nachlässigkeit Schadenfeuer und Unglücksfälle entstehen können.**

Brandgefährliche Handlungen anderer sind zu verhindern, sofern dazu die Möglichkeit besteht.

Fire prevention is the most important ingredient of fire protection. For the prevention of fires, everyone is obligated to handle fire and open flames with the proper care, especially candles, as well as electrical equipment, gas and other facilities for light, energy and heat, because even through small acts of negligence, destructive fire and accidents can occur.

Fire hazardous acts of others are to be prevented, if possible.

- 2. Keine Zigarren- oder Zigarettenreste oder Asche in Papierkörbe werfen; sie sind erfahrungsgemäß Ausgang solcher Schadenfeuer. Unter keinen Umständen im Bett rauchen.**
Do not throw cigar or cigarette ends or ashes into the waste-paper baskets; Experience shows that these are the beginning of such destructive fire. Do not under any circumstances smoke in bed.
- 3. Alle Zufahrtsstraßen und Wege für die Feuerwehr sowie Türen, Flure und Notausgänge müssen ständig freigehalten werden.**
All access roads and ways are always to be kept free for the fire department as well as doors, corridors and emergency exits.

II. Verhalten bei Ausbruch eines Brandes

Behavior in Case of a Fire

- 1. Ruhe bewahren und besonnen handeln, Panik vermeiden.**
Remain calm and act calmly, avoid panic.
- 2. Jedes Schadenfeuer muss möglichst schon im Entstehen wirksam bekämpft werden. Alle Bekämpfungsmaßnahmen sind mit größter Eile durchzuführen.**
Each destructive fire must be actively fought if possible from the beginning. All control measures are to be carried out very rapidly.
- 3. Der Brand ist mit allen zur Verfügung stehenden Mitteln zu bekämpfen. Zunächst stehen Handfeuerlöcher zur Verfügung, die in ausreichender Anzahl in den Gebäuden verteilt sind. Sie sind die wichtigsten Kleinlöschgeräte zur Bekämpfung von Entstehungsbränden. Jeder Bewohner sollte sich die Aufstellungsorte dieser Feuerlöschgeräte einprägen.**
The fire is to be fought with all means available. For a start, there are hand-held fire extinguishers available which are distributed in the buildings in sufficient numbers. They are the most important small fire extinguishers for fighting developing fires. Each resident should memorize the location of these fire extinguishers.
- 4. Wer den Ausbruch eines Schadenfeuers bemerkt, mit Handfeuerlöschern oder anderen Mitteln nicht selbst sofort löschen kann, hat unverzüglich Feueralarm zu geben.**
Whoever notices a destructive fire breaking out which she/he herself/himself cannot extinguish immediately with a hand-held fire extinguisher or by other means must immediately activate the fire alarm:
- 5. Alle Türen und Fenster sind geschlossen zu halten, damit Zugluft vermieden wird. Sie sind nur zu öffnen, wenn durch die Qualmentwicklung Menschen in Gefahr sind.**
All doors and windows are to be kept closed so that drafts are avoided. They are only to be opened if people are in danger due to developing smoke.
- 6. Die elektrischen Lampen in den brennenden oder vom Feuer bedrohten Räumen sind - auch bei Tage - nach Möglichkeit einzuschalten, da sie in raucherfüllten Räumen die Rettungsarbeiten erleichtern.**
The electric lights in the burning rooms or in rooms threatened by the fire - also in the day - are to be switched on if possible because they facilitate the rescue work in smoke-filled areas.

7. **Über Rettungswege in Sicherheit bringen (Fluchtbalkone, Nottreppenhäuser) Aufzüge nicht benutzen!**
Get to safety via escape routes (emergency exit balconies, emergency staircases). Do not use the elevators!
8. **Stets zuerst die Menschen, die in Gefahr sind, in Sicherheit bringen, erst dann ist an die Bergung von Sachgütern zu denken.**
Always bring the people who are in danger to safety first, only then can one think about the recovery of material goods.
9. **Den Anweisungen der Feuerwehr ist in jedem Falle Folge zu leisten; ihr ist jede mögliche Unterstützung zu gewähren.**
The instructions from the fire department are to be strictly followed; the fire department is to be given all support possible.

Es ist sofort zu verständigen:

The following is to be notified immediately:

Feuerwehr

Fire department

Tel.: 112

Brandmeldungen sowie andere Stör- und Notfallmeldungen werden per Telefon in folgender Weise an die Alarmzentrale übertragen:

Fire alarms and other incidents and emergency messages are transmitted by telephone in the following manner to the control panel

Wo <i>Where</i>	ist es passiert? <i>is it happening?</i>	Gebäude, Stockwerk, Raum <i>Building, floor, room</i>
Was <i>What</i>	hat sich ereignet? <i>has happened?</i>	Brand, Notfall, Störfall <i>Fire, emergency, accident</i>
Wieviele <i>How many</i>	sind betroffen? <i>are affected?</i>	Anzahl der verletzten oder sich in Gefahr befindenden Personen <i>Number of injured or in danger beeing persons</i>
Wer <i>Who</i>	meldet? <i>reports?</i>	Vor- und Zuname <i>First and last name</i>
Warten <i>Wait</i>	auf Rückfragen! <i>for further inquiry</i>	Nur die Alarmstelle (z.B. Feuerwehr) beendet das Gespräch <i>only the alarm location (Fire department) ends the conversation</i>

“The translation of this document into English language is provided here only to give students a better understanding of the contents of the original German document. Only the German version is legally binding.”

STUDIARENENWERK KAISERSLAUTERN
KAISERSLAUTERN STUDENTS' ASSOCIATION
- Anstalt des öffentlichen Rechts -
- A Public Institution-

März 2015/ML